

RU

Развитие продуктивных видов речевой деятельности на материале фразеологических единиц в курсе русского языка как иностранного (уровень B1)

Пореченкова Е. А.

Аннотация. Цель статьи – разработать и систематизировать практические рекомендации по созданию упражнений для развития продуктивных видов речевой деятельности (говорения и письма) на материале фразеологических единиц (ФЕ) для изучающих русский язык как иностранный на уровне B1. В статье рассматриваются методические приёмы развития навыков говорения и письма у обучающихся русскому языку на уровне B1 с использованием фразеологических единиц; представлена система упражнений, направленная на поэтапное формирование умений использовать фразеологизмы в диалогической, монологической и письменной речи. Система включает три взаимосвязанных блока упражнений, построенных на классических методических принципах коммуникативности, ситуативности и поэтапности. Новизна исследования заключается в комплексном, поэтапном подходе к интеграции фразеологии в процесс формирования именно продуктивных речевых навыков (диалог, монолог, письмо), с учётом специфических трудностей уровня B1, что позволяет преодолеть разрыв между рецептивным узнаванием ФЕ и их активным, корректным использованием. В результате исследования установлено, что основные сложности употребления ФЕ на уровне B1 носят комплексный характер и включают лингвистические, психологические и когнитивные барьеры, которые особенно ярко проявляются в условиях спонтанной устной и аналитической письменной речи. Доказано, что преодоление этих трудностей возможно через специально организованную систему упражнений, построенную на классических методических принципах (коммуникативность, этапность, ситуативность) и включающую три взаимосвязанных блока: 1) развитие диалогической речи через узнавание, подстановку и ролевое моделирование; 2) развитие монологической речи через построение связных высказываний с использованием ФЕ как смысловых и эмоциональных опор; 3) развитие письменной речи через встраивание ФЕ в структурированные тексты разных жанров с последующим редактированием. Предложенная система обеспечивает переход от узнавания ФЕ к их свободному и уместному употреблению в речи.

EN

Developing productive language skills using phraseological units in a Russian as a Foreign Language course (level B1)

E. A. Porechenkova

Abstract. The research aims to develop and systematize practical recommendations for designing exercises to foster productive language skills (speaking and writing) based on phraseological units (PUs) for learners of Russian as a Foreign Language at the B1 level. The article examines methodological techniques for developing speaking and writing skills using phraseological units and presents an exercise system designed for the gradual formation of the ability to use idioms in dialogic, monologic, and written speech. This system includes three interconnected blocks of exercises built upon the classical methodological principles of communicativeness, situationality, and a step-by-step approach. The novelty of the research lies in its comprehensive, phased approach to integrating phraseology specifically into the formation of productive speech skills (dialogue, monologue, and writing), while accounting for the specific difficulties encountered at the B1 level. This approach helps bridge the gap between the receptive recognition of PUs and their active, correct usage. The study establishes that the primary challenges in using PUs at the B1 level are complex, involving linguistic, psychological, and cognitive barriers that are particularly evident in spontaneous oral and analytical written speech. It is demonstrated that these difficulties can be overcome through a specially organized exercise system comprising three interconnected blocks: 1) development of dialogic speech

through recognition, substitution, and role-play modeling; 2) development of monologic speech through the construction of coherent utterances using PUs as semantic and emotional anchors; 3) development of written speech by embedding PUs into structured texts of various genres followed by editing. The proposed system ensures a transition from the recognition of PUs to their fluent and appropriate use in speech.

Введение

Формирование навыков продуктивных видов речевой деятельности у иностранных обучающихся на среднем этапе (уровень В1) представляет собой одну из ключевых и наиболее сложных методических задач. Особую актуальность и острую практическую значимость данная проблема приобретает в современных условиях, что обусловлено рядом предпосылок:

- новые условия. С усилением академической мобильности в современном мире владение русским языком как инструментом профессиональной и повседневной коммуникации становится чрезвычайно важным. Уровень В1, являясь порогом самостоятельности, определяет способность личности к социальной и образовательной интеграции. В этих условиях речь обучающегося должна не только быть правильной, но и звучать естественно, что напрямую зависит от владения идиоматическим слоем языка, центральное место в котором занимают фразеологические единицы (ФЕ);

- отражение проблемы в научной литературе. Наблюдается выраженный дефицит исследований, посвящённых системному формированию именно продуктивных навыков использования ФЕ на критическом этапе перехода к самостоятельной речи (уровень В1), что указывает на наличие научной лакуны;

- потребности общества и образовательной практики. Существует устойчивый социальный заказ на подготовку иностранных специалистов, способных к эффективной межличностной и профессиональной коммуникации. Речь, лишённая идиоматики, воспринимается как «книжная», искусственная и создаёт коммуникативный барьер. Следовательно, разработка эффективного инструментария для интеграции ФЕ в активную речь отвечает насущной потребности общества в качественном языковом образовании и способствует успешной социокультурной адаптации обучающихся.

Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется комплексом научных, социально-практических и методических причин, делающих разработку специальной системы упражнений для уровня В1 не только востребованной, но и своевременной задачей современной лингводидактики.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

- изучить традиционные и современные педагогические и лингводидактические подходы к теории продуктивных видов речевой деятельности;

- охарактеризовать пороговый уровень владения русским языком как иностранным (ТРКИ – В1) в плане продуктивных компетенций, содержания, границ коммуникативной самостоятельности;

- проанализировать специфические трудности употребления ФЕ на уровне В1;

- представить конкретную систему упражнений, направленную на поэтапное формирование умений использовать фразеологизмы в диалогической, монологической и письменной речи.

Материалом для построения модели упражнений послужили характерные для уровня В1 коммуникативные задачи, типовые речевые ситуации, а также корпус наиболее частотных и коммуникативно-значимых фразеологизмов, отобранных с учётом их стилистической нейтральности и потенциала для использования в продуктивных заданиях.

Теоретической основой исследования являются фундаментальные положения психолингвистической теории речевой деятельности (в частности, трёхфазовая модель порождения высказывания (Зимняя, 2020)), а также классические принципы коммуникативной методики преподавания РКИ (поэтапность, ситуативность, коммуникативная направленность (Гальскова, Гез, 2020; Шукин, 2011)). Эти модели и принципы задают общую рамку для структурирования учебного процесса от формирования навыка к развитию речевого умения.

Для решения поставленных задач в рамках данного исследования применялись следующие методы:

- теоретический анализ научно-методической литературы по проблематике развития продуктивных речевых навыков, теории фразеологии, психолингвистическим основам речевой деятельности и принципам коммуникативной методики преподавания РКИ. Данный метод позволил систематизировать теоретико-методологические основания исследования, выявить существующую научную лакуну и определить границы изучаемой проблемы;

- дескриптивный (описательный) метод, использованный для характеристики порогового уровня владения языком В1 в аспекте продуктивных компетенций, а также для детального описания и классификации специфических лингвистических, психологических и когнитивных трудностей употребления фразеологических единиц обучающимися на данном уровне;

- метод моделирования, применённый для проектирования авторской системы упражнений. На основе анализа типовых коммуникативных задач, речевых ситуаций уровня В1 и корпуса частотных фразеологизмов была смоделирована трёхблочная структура упражнений (диалог, монолог, письмо), реализующая логику поэтапного формирования речевых умений.

Теоретическое значение работы состоит в конкретизации и адаптации общих методических принципов применительно к узкой, но важной задаче – развитию продуктивных навыков на специфическом лексико-графическом материале (ФЕ). Это позволяет углубить понимание механизмов интеграции идиоматики в процесс речепорождения.

Прикладное значение статьи определяется её практико-ориентированным характером. Предлагаемая детализированная система упражнений разбита на три тематических блока (диалог, монолог, письмо), с чётким определением целей и типов заданий. Она предоставляет преподавателю РКИ готовый инструментарий для системной работы, которая направлена на преодоление психологических и лингвистических барьеров, возникающих у обучающихся уровня В1. Предлагаемые типы упражнений помогут обучающемуся перейти к активному, уместному и грамотному использованию фразеологизмов в устной и письменной речи.

Обсуждение и результаты

Традиционные и современные педагогические и лингводидактические подходы к теории продуктивных видов речевой деятельности

Теория продуктивных видов речевой деятельности – это исследовательская парадигма, которая изучает создание устных и письменных текстов как целенаправленную деятельность со сложной структурой. Она фокусируется на когнитивных процессах (от замысла до формулирования) и социальных механизмах (жанры, ситуации), которые позволяют человеку преобразовывать внутренний замысел в линейную, внешнюю речь.

Психолингвистика и деятельностный подход создают теоретическую основу этой парадигмы. Ключевым достижением традиционных педагогических и лингводидактических подходов к теории продуктивных видов речевой деятельности стало применение психолингвистических моделей в педагогической практике. Основопологающей концепцией для разработки методических принципов продуктивных видов речи явилась трёхфазная модель речевой деятельности, предложенная И. А. Зимней (2020), которая выделяет: мотивационно-побудительную, аналитико-синтетическую и исполнительную фазы. Эта модель легла в основу лингводидактики и непосредственно трансформировалась в принцип систематичности и последовательности (этапности) обучения.

Деятельностный подход А. А. Леонтьева (2019), согласно которому речь есть особая активность, направленная на удовлетворение коммуникативной потребности, стал общетеоретическим основанием для реализации этой этапности через моделирование целенаправленной коммуникации в учебном процессе.

На основе этой психолингвистической и деятельностной концепции были сформулированы принципы, ставшие классическими в методике преподавания как родного, так и иностранного языка:

- принцип коммуникативной направленности. Обучение речи происходит не через изучение системы языка «в себе», а через решение реальных (или моделируемых) коммуникативных задач. Целью является формирование коммуникативной компетенции (Гальскова, Гез, 2020);
- принцип ситуативно-тематической организации материала. Речевые навыки формируются в контексте конкретных тем и ситуаций общения (например, «Знакомство», «Написание официального письма»), что обеспечивает мотивацию и привязку языковых средств к контексту (Щукин, 2011);
- принцип поэтапного формирования речевых умений. Процесс обучения строго делится на два крупных этапа: 1) этап формирования речевых навыков (оперирование языковым материалом – лексикой, грамматикой). На этом этапе используются подготовительные и условно-речевые упражнения (имитация, подстановка, трансформация); 2) этап развития речевых умений (интеграция навыков в целостный акт общения). Здесь применяются собственно речевые упражнения (ролевые игры, дискуссии, проекты, сочинения) (Соловова, 2010; Пассов, Кузовлева, 2022);

– принцип апелляции к тексту-образцу. Традиционный урок часто строится от восприятия и анализа готового текста (диалога, монолога, письма) к его воспроизведению и к самостоятельному продуцированию по аналогичной модели. Это реализует схему «от рецепции к продукции» (Фоломкина, 2005).

В обучении говорению традиционный подход чётко разграничивает работу над диалогической и монологической речью. Для диалога отрабатываются типовые репликовые клише и стратегии (запрос информации, согласие – несогласие). Для монолога используется метод смыслового расширения: от фразы к сверхфразовому единству, а затем к развёрнутому высказыванию с опорой на план или ключевые слова (Гальскова, Гез, 2020).

В обучении письменной речи доминирует жанрово-стилистический подход. Учащиеся последовательно осваивают нормы создания текстов разных функциональных стилей: от осмысления темы и составления плана (мотивационно-планирующая фаза) через написание черновика (исполнительная фаза) к редактированию и проверке (фаза контроля) (Дунев, Ефремов, Черняк, 2023).

В рамках традиционных педагогических и лингводидактических подходов были созданы прочный и понятийный аппарат («речевой навык», «речевое умение», «коммуникативная задача», «этапность») и система методических приёмов, которые продолжают служить основой для современной практики. Однако традиционные подходы не являются застывшей догмой, они трансформируются и обогащаются.

Основными тенденциями в области теории продуктивных видов речевой деятельности (говорения и письма) могут быть названы следующие:

- когнитивно-дискурсивный подход, в рамках которого изучаются связи между ментальными процессами (планирование, концептуализация) и их речевым оформлением в разных жанрах (Кибрик, 2003; Корниенко, 2019; Чернявская, 2021);
- цифровизация и мультимодальность. Данный подход рассматривает влияние цифровых сред (соцсети, мессенджеры, онлайн-обучение) на порождение письменной и устной речи (например, гибридные жанры, эмодзи, аудиосообщения) (Титова, 2019; 2024; Авраменко, 2022; 2025; Чикризова, 2020);

- нейролингвистика и психоллингвистика. В рамках данных подходов рассматривается применение методов нейровизуализации для изучения процессов речепорождения в реальном времени (Черниговская, 2020; Слюсарь, 2019);
- межкультурная и кросс-лингвистическая специфика. Это направление исследует то, как языковая система, культурные модели и коммуникативные нормы влияют на когнитивные процессы планирования и оформления речи. В центре внимания – сравнение речемыслительной деятельности носителей разных языков и культур (Тер-Минасова, 2008; Бергельсон, 2008);
- обучение продуктивным речевым навыкам. В рамках данного подхода предлагаются исследования в области методики преподавания письма и говорения, в том числе с использованием искусственного интеллекта (Азимов, 2022; Богомолов, 2008; Богомолов, Дунаева, 2023; Сысоев, 2022; Соловова, 2008; 2010; Коренев, 2024).

Краткая характеристика порогового уровня В1 в плане продуктивных компетенций

Уровень В1 (средний уровень) в РКИ – это важный порог в системе ТРКИ (Тестирование по русскому языку как иностранному). Его нередко называют первым уровнем самостоятельного владения языком. Успешная сдача экзамена ТРКИ-В1 официально подтверждает, что иностранец может не только «выживать» в бытовой среде, но и самостоятельно жить, учиться и работать в русскоязычном обществе.

С учётом официальных нормативных документов (Государственный образовательный стандарт..., 1999) и авторских интерпретаций, предложенных в учебно-методической литературе (Шукин, 2011; Андрюшина, Афанасьева, 2015; Мариенгоф, 2023), характеристики коммуникативных компетенций уровня В1 представляются следующим образом:

- аудирование: обучающийся понимает основные идеи и конкретные детали чёткой речи на знакомые темы; понимает основное содержание лекций или докладов на известную тему, если речь чёткая и относительно медленная; может следить за развитием сюжета в большинстве фильмов, где визуальный ряд и действие помогают пониманию;
- чтение: обучающийся может читать и понимать тексты бытового, социально-культурного и учебного характера, в которых используются частотная лексика и стандартные языковые конструкции; инструкции, письма личного и официального характера, адаптированную художественную литературу; частично понимает газетные и журнальные статьи; способен уловить основную мысль текста и найти нужную информацию;
- говорение (монолог и диалог): учащийся может строить связные, логичные высказывания (15-20 фраз) на известные темы, аргументировать своё мнение, планы, описывать впечатления; способен пересказать содержание прочитанного или услышанного; может самостоятельно поддерживать диалог в большинстве бытовых, социально-культурных и учебных ситуаций; участвовать в дискуссии, задавать уточняющие вопросы, выражать согласие или несогласие (пусть и простыми средствами);
- письмо: учащийся может писать связные тексты на знакомые и интересующие его темы; способен аргументировать свою точку зрения в письменной форме; может написать личное и простое официальное письмо, анкеты и формы средней сложности.

Специфические трудности употребления фразеологических единиц на уровне В1

Усвоение ФЕ на уровне В1 представляет собой особую сложность именно в продуктивных видах речевой деятельности. На этом уровне обучающиеся уже могут узнавать и понимать многие ФЕ в тексте (рецептивно), но самостоятельное и корректное использование остаётся проблематичным.

Основные сложности можно разделить на несколько категорий: лингвистические, психологические и когнитивные.

1. Лингвистические сложности, в свою очередь, могут быть разделены на несколько групп:

- Понимание целого не зависит от понимания отдельных компонентов. Во фразеологических единствах и сочетаниях обучающийся понимает значение отдельных слов (например, «делать», «из», «мухи», «слона»), но смысл ФЕ «делать из мухи слона» (придавать чему-то незначительному большое значение) ему не понятен. Фразеологические сращения, в которых отмечается максимальная степень связанности компонентов лексикализованного сочетания, представляют наибольшую трудность для понимания (например, «неровен час» означает «вдруг, случайно что-то произойдёт»). Требуется запоминание каждой ФЕ как отдельной лексемы.
- Необходимость соблюдения грамматической и синтаксической фиксированности. Нельзя менять форму («сматывать удочку» вместо «сматывать удочки»); недопустимо менять падеж и предлог («вылететь из трубы» вместо «вылететь в трубу»); нельзя вставлять слова («бить сильным ключом» вместо «бить ключом»).
- Стилистическая окрашенность. Обучающийся с уровнем В1 часто не чувствует, где уместно употребить ФЕ. Высок риск употребить разговорную или сленговую ФЕ в формальном контексте или в деловом письме. Например, «рвать на себе волосы» (разговорный стиль) и «сильно расстраиваться» (нейтральный стиль).

2. Психологические и когнитивные сложности также могут быть разделены на несколько групп:

- Интерференция родного языка приводит к буквальному переводу и ошибкам типа: «сломать лёд» вместо «разрядить обстановку» или «сделать первый шаг» от английского «break the ice»; «работать как собака» вместо «много, тяжело, усердно трудиться» от английского «to work like a dog».
- Страх ошибиться. Осознавая сложность, обучающийся предпочитает использовать простые, но гарантированно правильные слова и конструкции (например, «затаить обиду, обижаться на кого-то» вместо «держаться камень за пазухой»), что тормозит развитие идиоматичности речи.

– Недостаток «чувства языка». На уровне В1 ещё не сформирована интуиция о том, что звучит «по-русски», а что – нет. Обучающийся может правильно употребить ФЕ грамматически, но в неуместной ситуации.

Ниже будут приведены некоторые сложности, с которыми сталкивается обучающийся при освоении продуктивных видов речи.

Так, в говорении требуется быстрый доступ к долговременной памяти в условиях реального времени. В процессе речепорождения ФЕ требует оперативного доступа из долговременной памяти, её актуализация должна происходить с минимальной временной задержкой, иначе говорящий обратится к более простым средствам. Фонетические искажения могут привести к непониманию и искажению ФЕ, например, неправильное ударение или произношение («не ровен час» вместо «не ровён час»). Кроме того, нередко ученик заучивает ФЕ с одним примером и пытается механически вставить её в любой подходящий по смыслу контекст, что звучит неестественно.

В письме часто возникают орфографические ошибки, особенно в слитном и раздельном написании, например, «крепко-накрепко». Возникают пунктуационные сложности, так как не все ФЕ требуют выделения запятыми. Ошибки здесь могут исказить смысл. Например, ФЕ «как снег на голову» (неожиданно). Это выражение обучающийся может принять за сравнительный оборот и поставить запятую: «Новость свалилась, как снег, на голову» вместо «Новость свалилась как снег на голову» (в предложении ФЕ является обстоятельством – «неожиданно»).

В связи с вышеизложенными фактами автор посчитал уместным создание системы упражнений, направленных на развитие и закрепление навыков продуктивных видов речевой деятельности на материале фразеологических единиц для обучающихся с уровнем русского языка В1.

Система упражнений, направленных на поэтапное формирование умений использовать фразеологизмы в диалогической, монологической и письменной речи

В данной части статьи предлагаются рекомендации по составлению упражнений, направленных на развитие продуктивных видов речевой деятельности через ФЕ. Работа с фразеологизмами на уровне В1 представляет собой **эффективный методический способ** обогатить устную и письменную речь, повысить её естественность и поддержать мотивацию обучающихся.

1. Первый блок упражнений. Развитие диалогической речи.

Общая тема блока может быть определена так: «Используем фразеологизмы в общении». Цели упражнений видятся следующими: научить обучающихся узнавать и употреблять десять частотных фразеологизмов в диалогических ситуациях; показать, как фразеологизмы делают речь живой и эмоциональной; развить навыки объяснения смысла, согласия – несогласия, выражения эмоций в диалоге.

Данный блок упражнений может быть разделён на четыре группы, в зависимости от направленности задания.

Группа 1. Узнавание в тексте и понимание значения ФЕ. Задания этой группы могут быть сформулированы так: «Найди пару» и «Объясни другими словами».

«Найди пару». Работа с данным упражнением может проходить либо в парах, либо всей группой (фронтальная форма). Материал представлен в виде карточек; на одних карточках даны фразеологизмы, на других – их значения или ситуативные картинки. Задание: соединить фразеологизм с его значением. Например, зарубить на носу – хорошо запомнить, делать из мухи слона – преувеличивать и т. п.

«Объясни другими словами». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – работа в мини-группах. Задание: объяснить значение фразеологизма своими словами или привести пример ситуации. Например, «плясать под чужую дудку» – это значит, что человек что-то делает под чьим-то руководством, по указанию, по приказу.

Группа 2. Отработка и первичное употребление ФЕ. Упражнения этой группы могут быть озаглавлены так: «Закончи диалог» и «Согласен – не согласен».

«Закончи диалог». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – работа в парах. Задание: вставьте подходящий по смыслу фразеологизм в реплику. Пример: «– Ты уже сделал презентацию? – Нет, я над ней уже два часа ... ! Это очень сложно». Предложены выражения: *ломать голову*, *делать из мухи слона*, *рвать на себе волосы*. Правильный ответ: *ломаю голову*.

«Согласен – не согласен». Работа с данным типом упражнений должна проходить в парах. Обучающимся раздаются карточки с утверждениями, которые надо обсудить, используя фразеологизмы. Например, предложение на карточке «Если не хочешь испортить отношения, вовремя прикуси язык и помолчи», возможный ответ: «Да, это – правда. Иногда лучше держать язык за зубами».

Группа 3. Развитие диалогической речи. Упражнения этой группы могут быть озаглавлены так: «Проблемы и советы. Ролевая игра» и «Дискуссия-пирамида».

«Проблемы и советы. Ролевая игра». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – работа в парах (где один студент выступает в роли человека с проблемой, другой – в роли советчика). Для первого студента приготовлены карточки с ситуациями. Задание: составить и разыграть диалог, используя как минимум две ФЕ. Например, ситуация: «Мне кажется, этот преподаватель предвзято ко мне относится». На этом этапе ученик должен знать такие ФЕ, как: не спускать глаз с кого-либо, вставлять палки в колёса, быть белой вороной, смотреть сквозь пальцы, быть костью в горле, вешать на кого-либо всех собак.

«Дискуссия-пирамида». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – групповая: начинается работа в парах, затем – в четвёрках, затем – всей группой. Заданием является обсуждение

вопроса (проблемы) с активным использованием изученных выражений. Например, вопрос: «Что лучше в дружбе: всегда быть честным (“резать правду-матку”) или иногда “держат язык за зубами”, чтобы не обидеть?». Сначала вопрос обсуждается в парах, затем – в четвёрках (представляется мнение пар), далее – предполагается общая дискуссия. К моменту выполнения задания в данном случае обучающийся должен знать следующие выражения: резать правду-матку, держать язык за зубами, ранить в самое сердце, водить за нос, наломать дров, жить душа в душу.

Группа 4. Контроль и рефлексия. Задания этой группы могут быть сформулированы как «Создай микро-диалог» и «Подведение итогов».

«Создай микродиалог». Упражнение может выполняться индивидуально или в парах. Задание: напишите короткий диалог на одну из предложенных тем, используя не менее трёх фразеологизмов. Оценивание выполнения задания должно учитывать уместность употребления ФЕ, правильность формы, естественность диалога.

«Подведение итогов». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – фронтальная. Задание включает в себя ответы на вопросы типа: Какой фразеологизм вам показался самым интересным? Какой Вы точно будете использовать в речи? В какой ситуации вы могли бы сказать «век живи, век учись»?

Некоторые общие рекомендации при подготовке к занятиям: было бы уместно использовать смешные картинки для иллюстрации буквального и переносного смысла; возможно, при объяснении связать фразеологизмы с жестами (например, постучать по носу для «заруби на носу»); не предлагать для изучения все фразеологизмы сразу, а выбрать три или четыре выражения, их отработать, затем добавить новые; в начале нового занятия провести повторение (например, «вспомни фразеологизм по картинке или ситуации»).

Предложенные рекомендации по составлению упражнений, направленных на развитие диалогической речи через ФЕ, позволят системно подойти к сложной теме, сочетая выполнение заданий под руководством преподавателя с творческими коммуникативными заданиями.

2. Второй блок упражнений. Развитие монологической речи.

Развитие монологической речи с использованием фразеологизмов на уровне В1 – это следующий логичный шаг после диалогов. Фразеологизмы становятся яркими акцентами в связном высказывании.

Общая тема блока может быть определена так: «Используем фразеологизмы в монологе». Цели упражнений видятся следующими: научить обучающихся органично встраивать фразеологизмы в связное монологическое высказывание (описание, повествование, рассуждение); показать, как фразеологизмы помогают выразить личное мнение, эмоции и сделать историю живой; развить навыки структурирования монолога (введение, основная часть, заключение), использования связок и оценочной лексики.

Данный блок упражнений может быть разделен на четыре группы в зависимости от направленности задания.

Группа 1. Вспоминание и систематизация уже знакомых ФЕ. Названия упражнений этой группы могут быть сформулированы так: «Фразеологическое поле» и «Моя ассоциация».

«Фразеологическое поле». Работа с данным упражнением может проходить либо индивидуально, либо в парах. Задание формулируется следующим образом: распределите данные фразеологизмы по тематическим группам. Какие эмоции или ситуации они описывают? Например, «вешать нос» и «падать духом» (грустить, разочаровываться), «рукой подать» и «в двух шагах» (близко, недалеко) и т. п. Результатом должны служить тематические группы, записанные в тетради или на доске: «Эмоции», «Отдых», «Работа» и т. п.

«Моя ассоциация». Работа с данным упражнением проводится в парах или в группах. Задание может быть сформулировано следующим образом: выберите один или два фразеологизма и кратко объясните, с каким личным воспоминанием или ситуацией из вашей жизни он (они) у вас ассоциируется.

Группа 2. Отработка ФЕ в структуре монолога. Названия упражнений этой группы могут быть сформулированы так: «План истории» и «Связующее звено».

«План истории». Предлагаемая форма организации работы с данным типом упражнений – работа в мини-группах или индивидуально. Материал: дан план истории (введение, основная часть, заключение). В тексте плана имеются пропуски. Задание: вставьте подходящие фразеологизмы в пропуски, чтобы сделать рассказ полным, логичным и выразительным.

«Связующее звено». Форма организации работы – фронтальная. Задание: преподаватель дает начало предложения с фразеологизмом, студент должен логично его продолжить и развить мысль на несколько предложений.

Группа 3. Развитие и продуцирование монолога. Названия упражнений этой группы могут быть сформулированы так: «Монолог по опорным точкам» и «Рассуждение: сравнение двух ситуаций».

«Монолог по опорным точкам». Работа возможна либо индивидуальная, либо в группе. Задание: подготовьте короткий монолог на одну из тем, используя данные фразеологизмы как план или ключевые моменты вашей истории. Например, тема: «Моё самое запоминающееся путешествие». Опорные выражения: рукой подать (за тридевять земель), собраться с силами, собраться с мыслями, делать из мухи слона, у страха глаза велики.

«Рассуждение: сравнение двух ситуаций». Это – подготовленный рассказ, в котором должно быть сравнение двух ситуаций с использованием фразеологизмов для выражения контраста или сходства. Например, тема «Отдых с родителями или отдых с друзьями» и т. п.

Группа 4. Контроль и рефлексия. Названия упражнений этой группы могут быть сформулированы так: «Монолог-импровизация» и «Подведение итогов».

«Монолог-импровизация». Упражнение выполняется индивидуально. Студент вытягивает карточку с темой и двумя обязательными фразеологизмами. Задание: после короткой подготовки, обучающийся воспроизводит небольшое высказывание, в которое должны быть органично включены заданные фразеологизмы.

«Подведение итогов». Обучающийся должен ответить на заданные вопросы: «Какой фразеологизм вам легче всего использовать в своём рассказе?», «Помогают ли фразеологизмы сделать ваш монолог интереснее? Почему?»

Некоторые общие рекомендации по проведению занятия и оцениванию: на этапе продуцирования следует больше обращать внимание на попытку употребить фразеологизм и уместность, чем на идеальную грамматику во всём высказывании; желательно предоставить шаблоны (вводные слова и выражения) для монолога; монологическая речь должна максимально соответствовать плану: введение, основная часть, заключение, своё личное отношение к проблеме (если возможно).

Этот блок плавно удаляет обучающихся от использования ФЕ в коротких репликах и приводит к построению развёрнутых, эмоционально окрашенных высказываний, что является одной из главных задач уровня В1.

3. Третий блок упражнений. Развитие письменной речи.

Письменная речь с фразеологизмами на уровне В1 является важнейшим этапом изучения языка, где формируется навык осознанного и грамотного использования идиом в структурированном тексте.

Общая тема блока может быть определена так: «Пишем свободно. Фразеологизмы в письменной речи». Цели упражнений видятся следующими: научить обучающихся правильно употреблять десять фразеологизмов в различных письменных жанрах (эссе, письмо, описание); сформировать представление о стилистической уместности фразеологизмов в письменном тексте; развить навыки письменного аргументирования, повествования и описания с использованием эмоционально окрашенной лексики.

Данный блок упражнений может быть разделён на четыре группы в зависимости от направленности задания.

Группа 1. От речи к письму. Вспоминаем и записываем. Упражнения этой группы могут быть названы так: «Грамматические формы фразеологизмов» и «Синонимичная замена».

«Грамматические формы фразеологизмов». Цель данного задания – отработать навык изменения фразеологизма по временам, лицам и числам в письменной форме. Представлена (выдана) таблица с выражениями. Задание: заполните таблицу, поставив фразеологизм в нужную форму. Объясните, в каком контексте можно использовать каждое предложение.

«Синонимичная замена». Цель данного задания – научить варьировать речь и избегать тавтологии в письменном тексте. Задание: перепишите предложения, заменив выделенные слова на подходящий по смыслу фразеологизм из списка. Например, «Он мне не нравится, кажется, он задумал недоброе», правильный вариант: «Он мне не нравится, кажется, он “держит камень за пазухой”».

Группа 2. Встраивание в текст. Упражнения этой группы могут быть названы так: «Фразеологический абзац» и «Совет с использованием ФЕ в неофициальном письме».

«Фразеологический абзац». Цель данного упражнения – научить логично развивать мысль, используя фразеологизм как тезис или иллюстрацию. Обучающемуся предлагаются несколько утверждений. Задание: написать мини-текст, максимум семь предложений, в котором раскрывается смысл утверждения и используется подходящий фразеологизм.

«Совет с использованием ФЕ в неофициальном письме». Цель упражнения – отработать жанр неформального письма с элементами рассуждения и эмоциональной поддержки. Задание: прочитайте отрывок письма от друга. Напишите ответ, поддержите его и дайте совет, используя не менее трёх фразеологизмов.

Группа 3. Продуцирование связных текстов. Упражнения этой группы могут быть названы так: «Эссе-рассуждение. Согласие – несогласие» и «История по картинкам или с использованием опорных слов».

«Эссе-рассуждение. Согласие – несогласие». Цель работы – написать короткое структурированное эссе (макротекст), используя фразеологизмы для аргументации. Задание: написать эссе на предложенную тему, например, «Нужно ли откладывать деньги на чёрный день или не в деньгах счастье?» Текст должен быть составлен по плану: введение, аргументы «за» и «против» (с использованием ФЕ), заключение.

«История по картинкам или с использованием опорных слов». Цель упражнения – создать связное повествование, используя фразеологизмы. Задание: напишите короткую историю по серии из трёх-четырёх картинок или по цепочке опорных слов. Встройте в историю заданные фразеологизмы. При проверке необходимо учитывать логику изложения, грамматическую и лексическую правильность, уместное и грамматически верное использование ФЕ.

Группа 4. Редактирование и рефлексия. Упражнения этой группы могут быть названы так: «Редакторская правка» и «Письменная рефлексия и самооценка».

«Редакторская правка». Целью упражнения является развитие навыка самопроверки и распознавания ошибок в использовании ФЕ. Задание: в тексте есть пять ошибок, которые связаны с фразеологизмами (неправильная форма слова внутри ФЕ, неверное употребление по смыслу, смешение частей разных ФЕ). Найдите и исправьте их.

«Письменная рефлексия и самооценка». Задание: ответьте письменно на вопросы. Могут быть предложены следующие вопросы: «В каком известном вам письменном жанре (письмо, история, эссе) использование ФЕ более уместно? Почему?», «С какими трудностями вы сталкиваетесь, когда пишете фразеологизмы (а не произносите их)?» и т. п.

Этот блок, с нашей точки зрения, плавно подводит студентов к свободному и грамотному использованию фразеологического разнообразия русского языка в самых востребованных формах письменного общения.

Заключение

Проведённое исследование позволило последовательно решить поставленные задачи и сформулировать ряд ключевых выводов, имеющих как теоретическое, так и практическое значение для методики РКИ:

1. В результате изучения традиционных педагогических и лингводидактических подходов было подтверждено, что классические принципы коммуникативности, ситуативности и поэтапности остаются несущей конструкцией для формирования любых речевых навыков, включая работу с идиоматикой. Трёхфазовая модель речевой деятельности (Зимняя, 2020) предоставляет адекватную психолингвистическую основу для проектирования системы упражнений, где фразеологизм последовательно проходит путь от осмысления до автоматизированного употребления в речи.

2. Анализ порогового уровня В1 (ТРКИ) выявил специфическую методическую «нишу» для работы с фразеологией. С одной стороны, обучающийся на этом этапе обладает достаточной языковой базой и коммуникативными потребностями для использования ФЕ, что делает их введение мотивированным. С другой стороны, его речевая компетенция ещё не обладает необходимой гибкостью и интуицией, что порождает характерные трудности и требует особого педагогического внимания.

3. Систематизация трудностей употребления ФЕ на уровне В1 показала, что они носят системный, а не случайный характер, образуя взаимосвязанный комплекс лингвистических (фиксированность формы, стилистическая маркированность), психологических (страх ошибки, интерференция) и когнитивных (дефицит «чувства языка», необходимость быстрого извлечения из памяти) барьеров. Именно этот комплекс объясняет устойчивый разрыв между пассивным узнаванием ФЕ и их активным продуцированием.

4. В качестве основного результата работы предложена конкретная система упражнений, структурированная в три тематических блока (диалог, монолог, письмо). Её принципиальная новизна заключается не в изобретении новых типов заданий, а в их целенаправленной адаптации и систематизации именно для работы с ФЕ на уровне В1. Каждый блок реализует логику движения от контроля (узнавание, подстановка) через отработку в управляемых условиях (ролевые игры, построение абзаца) к свободному продуцированию в коммуникативно-значимых жанрах (дискуссия, эссе, письмо-совет). Ключевым объединяющим элементом системы является акцент на уместность употребления ФЕ, что напрямую ведёт к формированию социокультурной и дискурсивной компетенций.

Таким образом, разработанная система упражнений представляет собой методический инструмент, который, опираясь на проверенные теоретические основания, позволяет целенаправленно и эффективно преодолевать специфические трудности уровня В1, переводя фразеологический запас обучающегося из пассивного ресурса в активное средство для создания естественной, выразительной и аутентичной речи на русском языке.

Перспективы дальнейшего исследования видятся следующими. Необходимо:

- провести апробацию и верификацию предложенной системы упражнений в реальном учебном процессе с последующей количественной и качественной оценкой её эффективности;
- разработать цифровой инструментарий (мобильное приложение, онлайн-платформа) на основе предложенной модели для автономной и смешанной работы учащихся;
- создать и апробировать аналогичные системы для других уровней владения языком (A2, B2), а также для различных лингвокультурных групп обучающихся;
- провести исследование интеграции фразеологизмов в развитие других видов речевой деятельности (аудирование, чтение) на продвинутых этапах обучения.

Материалы исследования | Research materials

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. https://kpfu.ru/portal/docs/F_189607702/Gosudarstvennyj_standart.Uroven.1.pdf

Источники | References

1. Авраменко А. П. Искусственный интеллект в преподавании иностранных языков. М.: Добросвет, 2022.
2. Авраменко А. П. Принципы формулирования запросов технологиям искусственного интеллекта как компонент стратегий интеракции // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. Т. 30. № 5.
3. Азимов Э. Г. Использование цифровых технологий в обучении русскому языку как иностранному: говорение и письмо. М.: Русский язык. Курсы: Фонд Русский мир, 2022.
4. Андрушина Н. П., Афанасьева И. Н. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. М. – СПб: Златоуст, 2015.
5. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация как интеракция лингвокультурных моделей // Язык. Культура. Общение: сборник научных трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой. М.: Гнозис, 2008.

6. Богомолов А. Н. Виртуальная среда обучения русскому языку как иностранному: лингвокультурологический аспект. М.: МАКС Пресс, 2008.
7. Богомолов А. Н., Дунаева Л. А. Среда обучения русскому языку как иностранному в условиях цифровой трансформации образования // Русский язык за рубежом. 2023. № 4.
8. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М.: Академия, 2020.
9. Дунев А. И., Ефремов В. А., Черняк В. Д. Русский язык и культура речи. М.: Юрайт, 2023.
10. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. М. – Воронеж: Московский психолого-социальный институт; Модэк, 2020.
11. Кибрик А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2003.
12. Коренев А. А. Стратегии использования искусственного интеллекта для предоставления письменной обратной связи в обучении иностранному языку // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 2.
13. Корниенко Е. Р. Дискурс как когнитивный механизм // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. Вып. 4.
14. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Ленанд, 2019.
15. Мариенгоф А. Требования к уровню владения РКИ. I сертификационный уровень. М. – СПб.: Златоуст, 2023.
16. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. М.: Лингва, 2022.
17. Слюсарь Н. А. Введение в экспериментальные исследования грамматики: учебное пособие. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2019.
18. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс. М.: Астрель; АСТ; Lingua, 2010.
19. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. М.: АСТ, 2008.
20. Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: URSS, 2022.
21. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008.
22. Титова С. В. Мобильная среда для обучения иностранным языкам. М.: Эдитус, 2019.
23. Титова С. В. Цифровая методика обучения иностранным языкам. М.: Юрайт, 2024.
24. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие. М.: Высшая школа, 2005.
25. Черниговская Т. В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание. М.: Языки славянской культуры, 2020.
26. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: ЛЕНАНД, 2021.
27. Чикризова К. В. Разработка динамической веб-программы предметно-языкового курса на базе Google-инструментов для развития устно-речевых медиативных умений студентов // Преподаватель XXI век. 2020. Т. 1. № 1.
28. Щукин А. Н. Обучение речевой деятельности на иностранном языке. М.: ИКАР, 2011.

Информация об авторах | Author information

RU Пореченкова Екатерина Александровна¹, к. пед. н.
¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

EN Ekaterina Alexandrovna Porechenkova¹, PhD
¹ Lomonosov Moscow State University

¹ eporechenkova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.01.2025; опубликовано online (published online): 24.02.2026.

Ключевые слова (keywords): фразеологические единицы; диалогическая речь; монологическая речь; письмо; продуктивные речевые навыки; phraseological units; dialogic speech; monologic speech; writing; productive language skills.